

Facultad de Traducción e Interpretación (UAB)

Curso: 1999-2000

22420 Traducción directa B3 (ingl.-cast.)

4 horas/8 créditos

Gabriel López Guix

Atención alumnos: Ma: 11.30-14.30. V: 11.30-14.30; o a convenir.

Despacho: K-1005. Correo electrónico: iutr0@cc.uab.es / jglg@acett.org

1. Objetivos de la asignatura

Este curso persigue el perfeccionamiento de las competencias de lectura (en los planos textual y contextual) y de reescritura (dominio de la lengua de llegada) mediante el análisis y la traducción de textos que presentan una amplia variedad de recursos estilísticos y que se ciñen a diferentes normas y pautas de género.

Asimismo, se introducirá de modo explícito el concepto de «procedimientos de traducción». Las nociones de préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación, entre otras, servirán para comentar la pertinencia de su aplicación práctica, proponer algunas soluciones para determinados escollos que parecen presentarse de modo recurrente en las traducciones y reflexionar sobre algunas nociones teóricas relacionadas con ellos.

2. Contenido del curso

Se trabajará con textos de diferente extensión. Se hará hincapié en la variedad de formatos textuales y, de modo especial, en las variaciones de actitud del traductor ante ellos. Se trabajará con las nociones teóricas formuladas por Louis G. Kelly, Gideon Toury y Peter Newmark: estructura de autoridad, adecuación y aceptabilidad, teoría correlativa.

3. Metodología

El texto se trabajará de forma individual en casa. A continuación, se elaborará una versión provisional en clase comentando las principales características y dificultades de la traducción. Los trabajos se entregarán en grupos de tres o cuatro personas. Una vez corregidos, se dedicará parte de una clase al comentario y clasificación de los principales errores.

4. Evaluación

Los exámenes consistirán en la traducción de un texto de unas 250/300 palabras, con ayuda de diccionarios monolingües. La nota final se obtendrá a partir de la nota del examen.

5. Formato de las traducciones

El formato estándar de presentación de las traducciones deberá adecuarse a las normas vigentes en el sector editorial, es decir, unos 2.000 espacios por página (DIN-A4) a doble espacio.

6. Bibliografía

Además de las enciclopedias y obras de consulta que sean necesarias para cada traducción, se utilizarán como fuentes de autoridad, las obras mencionadas en la bibliografía adjunta.